

Franz Joseph Haydn

New English Translation by
Philip Moody

Publishing

www.corroonline.org

The Heavens are Telling from Haydn's *The Creation* is a piece that has been performed as a separate octavo throughout the last century. It is a wonderful way to introduce young musicians to the classical era of choral composition; it was one of my first pieces I sang from the classical era as well. Although the original movement was written with full orchestral accompaniment, I have transcribed the piece for string quintet. This edition also includes a new English translation, which was the result of my desire to produce a new English translation that better matches the exquisite beauty of Haydn's compositional writing.

This new English translation is part of a full edition of Haydn's *The Creation* that was the culmination of research for my doctoral document at the University of Arizona. This English translation is based on current research into *The Creation*, as well as review of original text sources: the original English text of Baron van Swieten; the German translation, provided by van Swieten, that Haydn used to compose the oratorio; original source material including the King James Bible and Milton's *Paradise Lost*. Finally, these text sources were combined with modern language and syntax in order to more accurately represent the original English text. A companion document detailing this research is available.

- *Philip Moody*

Particular choruses from *The Creation* that have been transcribed for string quintet:

CP-1012 "The Wonder of God's Work" (with Oboe)

CP-1013 "The Wonder of God's Work" (with Oboe and String Quintet)

CP-1014 "Let Us Be Joyful" (with String Quintet)

CP-1015 "The Heavens are Telling" (with String Quintet)

CP-1016 "Three Choruses" (Full Score)

Instrumental parts are available with their corresponding choruses:

CP-1012-I, CP-1013-I, CP-1014-I, CP1015-I

A Complete Full Score of *The Creation* is available: *CP-1023-FS*

The Complete Piano/Vocal Score of *The Creation* is available in multiple editions:

CP-1023-PV: Complete Piano/Vocal Score formatted for printing

CP-1023-D: Complete Piano/Vocal Score formatted for digital tablets

CP-1023-C: Piano/Vocal Score for the Chorus

CP-1023-S: Piano/Vocal Score for the Soprano Soloist

CP-1023-T: Piano/Vocal Score for the Tenor Soloist

CP-1023-B: Piano/Vocal Score for the Bass Soloist

English Translation by Philip Moody:

Uriel:

and the people of God sang praise with voice and heavenly song to end the fourth day.
They proclaimed God's power saying:

Choir:

The heavens are telling the glory of God. The sky proclaims the work of God's almighty hands.

Gabriel, Uriel, and Raphael:

God's work is proclaimed from day to day, from night that is gone to following night.
In every land resounds the word, all the world can hear it, always understood.

Original German Libretto:

Uriel:

und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag mit himmlischem Gesang,
Seine Macht ausrufend also:

Chorus:

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes; und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

Gabriel, Uriel, and Raphael:

Dem kommenden Tage sagt es der Tag; Die Nacht die verschwand der folgenden Nacht.
In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.

Original Baron van Swieten English:

Uriel:

and the sons of God announced the fourth day in song divine,
proclaiming thus his power:

Choir:

The heavens tell the glory of God; the wonder of his works displays the firmament.

Gabriel, Uriel, and Raphael:

To day that is coming speaks it the day; the night that is gone to following night.
In all the lands resounds the word, never unperceived, ever understood.

English Libretto
Philip Moody (b. 1976)

And the People of God

from "The Creation"

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)
trans. Philip Moody

Allegro

Uriel

and the peo-ple of God sang praise with voice and heav-enly

5

Ur.

song to end the fourth day. They pro-claimed God's pow-er say-ing:

Piano

Pno.

English Libretto
Philip Moody (b. 1976)

The Heavens are Telling

No. 14 from "The Creation"

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)
trans. Philip Moody

Allegro

S

The heav - ens are tell - ing the glo - ry of God.

A

The heav - ens are tell - ing the glo - ry of God.

T

The heav - ens are tell - ing the glo - ry of God.

B

The heav - ens are tell - ing the glo - ry of God.

7

S The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

A The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

T The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

B The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

13

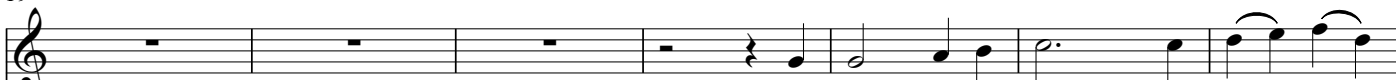
S The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

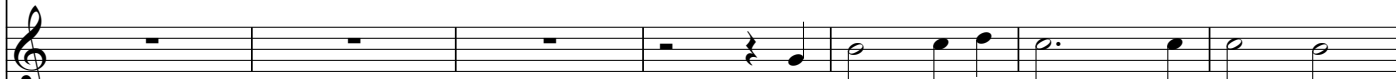
A The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

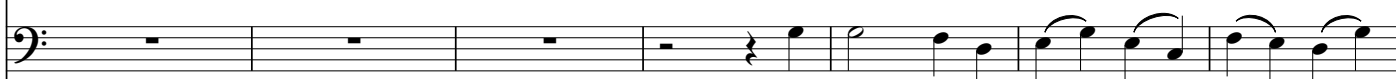
T The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

B The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

19

Gab.  God's work is pro-claimed from day_ to_

Ur.  God's work is pro-claimed from day to

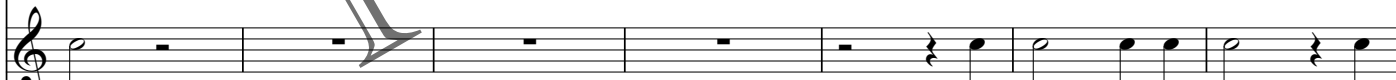
Raph.  God's work is pro - claimed from day_ to_

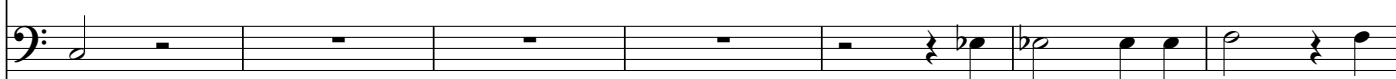


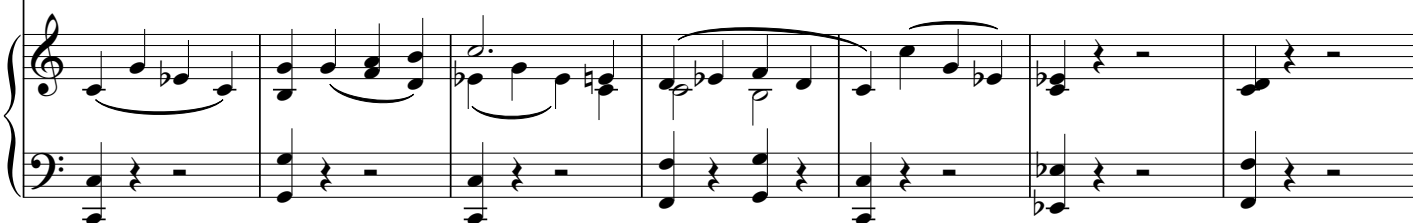
CORRO Publishing

26

Gab.  day, from night that is gone, to

Ur.  day. from night that is gone, to

Raph.  day. from night that is gone, to



33

Gab. fol - low-ing night, from night that is gone, to fol - low-ing night.

Ur. fol - low-ing night, from night that is gone, to fol - low-ing night.

Raph. fol - low-ing night, from night that is gone, to fol - low-ing night.

S. The

A. The

T. The heav - ens are

B. The heav - ens are

39

S. heav - ens are tell - ing the glo - ry of God. The sky pro-claims the

A. heav - ens are tell - ing the glo - ry of God. The

T. tell - ing the glo - ry of God. The sky pro-claims, the

B. tell - ing the glo - ry of God. The sky pro-claims, the sky pro-claims the

44

S work, the sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

A sky pro-claims the work, the work of God's al-might-y hands.

T sky pro-claims the work, the work of God's al-might-y hands.

B work, the sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

fz

49

S The sky pro-claims the work of God's al-might-y

A The sky pro-claims the work, the work of God's al-might-y

T The sky pro-claims the work, the work of God's al-might-y

B The sky pro-claims the work of God's al-might-y

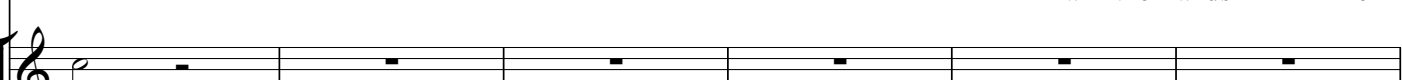
fz

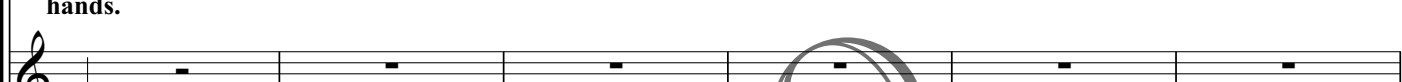
54

Gab.  In all the

Ur.  In all the lands re-sounds the

Raph.  In all the lands re -

S  hands.

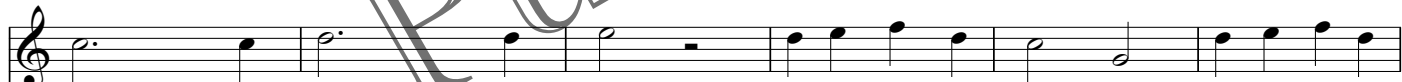
A  hands.

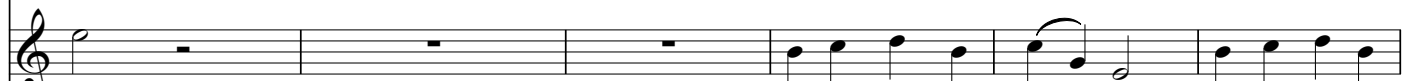
T  hands.

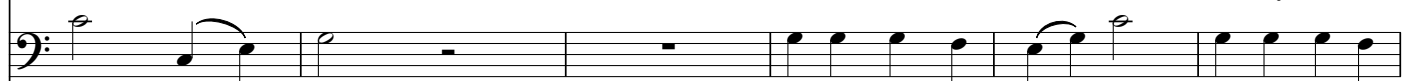
B  hands.

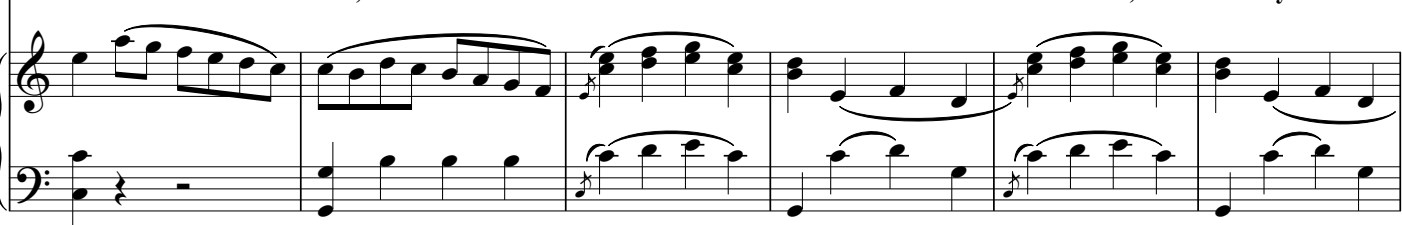


60

Gab.  lands re - sounds the word, all the world can hear it, al-ways un-der-

Ur.  word, all the world can hear it, al-ways un-der-

Raph.  sounds the word, all the world can hear it, al-ways un-der-



66

Gab. stood, al-ways, al-ways, al - ways un - der - stood.

Ur. stood, al-ways, al-ways, al - ways un - der - stood.

Raph. stood, al-ways, al-ways, al - ways un - der - stood.

72

Gab. In all the

Ur. In all the lands re - sounds the

Raph. In all the lands re -

77

Gab. lands re - sounds the word, all the world can hear it,

Ur. word, all the world can hear it,

Raph. sounds the word, all the world can hear it,

82

Gab. al-ways un-der-stood, al-ways, al-ways, al - ways un - der - stood, al-ways,

Ur. al-ways un-der-stood, al-ways, al-ways, al - ways un - der - stood, al-ways,

Raph. al-ways un-der-stood, al-ways, al-ways, al - ways un - der stood, al-ways,

f

89

B *più allegro*

Gab. al-ways, al ways, al - ways un - der - stood.

Ur. al-ways, al ways, al - ways un - der - stood.

Raph. al-ways, al - ways, al - ways un - der - stood.

S The heav - ens are

A The heav - ens are

T The heav - ens are tell - ing the

B The heav - ens are tell - ing the

p *f*

97

S tell - ing the glo - ry of God. The sky pro-claims the work, the

A tell - ing the glo - ry of God. The sky pro-claims the_

T glo - ry of God. The sky pro-claims, the sky pro-claims the_

B glo - ry of God. The sky pro-claims, the sky pro-claims the work, the

102

S sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

A work, the work of God's al-might-y hands.

T work, the work of God's al-might-y hands.

B sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

C

107

S

A

T

B

The sky pro-claims the work of

The sky pro-claims the work of God's al - might - y hands, of

fz

114

S

A

T

B

The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands, al-might-y

The sky pro-claims the work of God's al-might-y

God's al-might-y hands, al-might-y hands.

God's al-might-y hands.

fz

fz

120

S hands. The sky pro-claims the work of

A hands. The sky pro-claims the work of God's al - might - y hands.

T The sky pro-claims the work of God's al-might-y hands. The sky pro-claims the

B The sky pro-claims the work of God's, of God's al-might-y hands. The sky pro-claims the

126

S God's al-might-y hands, al - might - y hands.

A The sky pro-claims the work of God's al - might - y

T work, of God's al - might - y hands. The sky pro-claims the work of God's al-might-y

B work, the sky pro-claims the work of God's al - might - y hands, the

132

S The sky pro-claims the work, the sky pro-claims the work of God's, of God's

A hands, the sky pro-claims the work of God's al-might-y hands.

T hands, al-might-y hands. The sky pro-claims the work of God's, of God's al-might-y

B work of God's al - might - y hands. The sky pro-claims the

fz

138

S al-might-y hands. The sky pro-claims the work of God's al-might - y hands.

A The sky pro-claims the work of God's, of God's al-might - y hands.

T hands, sky pro-claims the work of God's al-might-y hands, al-might-y hands.

B work of God's al - might - y hands, al-might-y hands.

144

S The sky pro-claims the work, the sky pro-claims the work of

A The sky pro-claims the work, the sky pro-claims the work of

T The sky pro-claims the work of God's al - might - y

B The sky pro-claims the work, the sky pro-claims the work of

150

S God's, of God's al - might - y hands. The heav - ens are tell - ing the

A God's, of God's al - might - y hands. The heav - ens are

T hands, al - might - y hands. The heav - ens are tell - ing the glo -

B God's, of God's al - might - y hands. The heav - ens are tell - ing the

156

S glo - ry of God. The sky pro-claims the work of God's al - might-y

A tell - ing the glo - - ry of God. The

T - ry of God. The sky pro-claims the work of God's al - might-y

B glo - ry of God. The sky pro-claims the work of

161

S hands, pro - claims the work of God's, of God's al - might - y

A sky pro-claims the work, pro-claims the work of God's al - might - y

T hands, pro - claims the work of God's, of God's al - might - y

B God's, of God's al - might - y

166

S hands. The sky pro-claims the work, the sky pro-claims the work of

A hands. The sky pro-claims the work, the sky pro-claims the work of

T hands. The sky pro-claims the work of God's al - might - y

B hands. The sky pro-claims the work, the sky pro-claims the work of

171

S God's, of God's al - might - y hands. The heav - ens are

A God's, of God's al - might - y hands. The

T hands, al - might - y hands. The heav - ens are tell - ing the

B God's, of God's al - might - y hands. The heav - ens are

176

S tell - ing the glo - ry of God. The sky pro - claims the

A heav - ens are tell - - ing, are tell - - ing the

T glo - - ry of God. The

B tell - ing the glo - ry of God. The sky

3

181

S work of God's, of God's al -

A glo - - ry of God. The sky pro -

T sky pro - claims the

B pro - - claims the work of God's al - might - y

3 3 3

186

S might - y hands, of God's al - might - y hands, of

A claims the work of God's al - might - y hands, of

T work of God's al - might - y hands, of

B hands, of God's al - might - - - y hands, of

191

S God's al - might - y hands, of God's al - might - y hands.

A God's al - might - y hands, of God's al - might - y hands.

T God's al - might - y hands, of God's al - might - y hands.

B God's al - might - y hands, of God's al - might - y hands.

CORO

Publishing

With CORO Publishing, CORO has created an innovative way to encourage new choral publications to be written for the choral community. CORO Publishing actively seeks new and unpublished choral works of the highest level. Our focus is on octavos for unaccompanied chorus and chorus with piano or small instrumental ensembles. CORO Publishing also looks specifically for compositions from new, upcoming composers as they fine tune their craft.

When working with a composer on a new composition, CORO Publishing is in a unique situation by being directly linked with the CORO Vocal Artists; from the beginning, a dialogue is opened between the composer and the conducting staff of CORO. This dialogue allows these new compositions to be rehearsed with the CORO Vocal Artists and fine tuned while in the final stage of composition. CORO Vocal Artists record these new publications for commercial distribution in audio and video formats and the octavo is then published through CORO Publishing. CORO Publishing actively searches for compositions that meet these requirements as well as establishing relationships with other publishing companies that would benefit from the collaborative nature of CORO.

For more information on CORO Publishing
visit our website at:
www.coroonline.org

or contact us at:
info@coroonline.org

coro